

Enseñanza de español como segunda lengua a través de juegos en colegios japoneses de latinoamérica. Estudio de Casos en el Colegio Japonés de Asunción. Paraguay.

Adiene ROQUE DE HISHIYAMA

adieneroque@yahoo.com

Muy buenas tardes. Muchas gracias por haber venido a escuchar una breve exposición sobre mi trabajo de investigación.



Estoy muy contenta de estar hoy en Nagoya participando en el segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT.

Es un Placer poder compartir con ustedes, docentes de lenguas extranjeras, interesados en la investigación sobre metodología de la enseñanza de lenguas.

Agradezco a los organizadores, por la oportunidad de estar aquí para hablarles sobre cómo es el proceso de aprendizaje del español en el Colegio Japonés de Asunción, cómo es percibido este proceso por el docente, la comunidad educativa y los alumnos.

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

Para todo investigador una oportunidad como esta abre la posibilidad de recibir comentarios y sugerencias para seguir adelante.

Estoy segura de que el tema del aprendizaje de español en una población de estudiantes japoneses que viven en el contexto de la L2, es un tema que nos interesa a muchos y por eso me animé a compartir mi experiencia con todos ustedes.

Aprender una segunda lengua no sólo implica la adquisición de conocimientos verbales, también es un proceso integral, de desarrollo personal, que supone la adquisición de una nueva identidad como hablante de la lengua meta y como actuante en la cultura meta.

En este contexto, conceptos como interculturalidad, respeto a la alteridad y pluriculturalidad abandonan el terreno abstracto para llegar a ser aspectos importantes en la enseñanza de una segunda lengua.

En la investigación que les presento en este momento se han recolectado datos que confirman la importancia de cultivar la primera lengua en beneficio de la segunda, indistintamente del contexto en que se viva (exolingue o endolingue), ya que la lengua conocida se convierte en un puente que ayuda para facilitar los procesos de adquisición de conocimientos de la segunda lengua.

Antes de hacer la recolección definitiva de los datos, se hicieron observaciones preliminares en Venezuela, Argentina y Colombia para finalmente hacer el estudio de casos en Paraguay. La investigación se tituló “estudio de casos sobre la enseñanza de español como segunda lengua a través de juegos en el Colegio Japonés de Asunción”.

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

La realidad nos habla por medio de ejemplos cotidianos sobre la importancia de mantener viva la llama de la motivación de nuestros estudiantes, mediante el uso de actividades innovadoras en el aula de español como segunda lengua.

Ver Video.

El caso de estudio se abordó respetando la disposición natural y sin introducir modificaciones por parte del investigador.

Foto de alumnos con profesora jugando en clase.

El docente del caso observado, es un sujeto bilingüe de los idiomas Japonés y español. Los alumnos son Japoneses, cuya primera lengua es el japonés y adquieren la segunda lengua (español) en contacto con el medio en el que viven y en la clase de español de segunda lengua impartida en el colegio.

Fotos de Juegos y contenidos culturales.

En relación a los métodos didácticos que se observaron durante el período de observación, se recolectaron datos que evidencian la importancia del uso de juegos y contenidos culturales para aumentar la motivación y promover el interés por aprender.

El referente de este trabajo es la teoría socioconstructivista del conocimiento e investigaciones realizadas en el campo de la enseñanza de español como

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

segunda lengua, métodos de enseñanza, uso de juegos, uso funcional de las lenguas en Colegios Japoneses.

Dada la extensión de la data, se ha seleccionado para esta presentación la información obtenida para uno de los objetivos de la investigación como lo es la identificación y descripción de los métodos y técnicas de enseñanza de lenguas empleados en las aulas del Colegio Japonés de Asunción así como el proceso de inclusión de estas actividades en el aula.

Grafico de recolección de datos.

Durante la etapa de campo, se recolectaron datos de las clases observadas y de los docentes entrevistados, empleando la metodología del estudio de casos, técnicas de observación y registro de las clases para explorar las concepciones de los docentes en contextos reales.

Resultados.

Entre los resultados más resaltantes podemos mencionar los siguientes; Primero, las concepciones de un profesor se conducen en su cotidianidad laboral, reconstruyéndose constantemente. Este proceso implica la interacción y negociación con otros y con el contexto. Se explica dentro del modelo de las teorías implícitas, en el cual se establecen vínculos entre las representaciones individuales e institucionales y la construcción de conocimientos en los contextos sociales y culturales (Aizencang, 2005), (Arbeláez, 2003).

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

Segundo, el uso de juegos y actividades innovadoras en el aula de lenguas, se vió condicionado en primer lugar, por las teorías implícitas personales de los profesores sobre la relación juego-trabajo (Roque,2010). En segundo lugar, Por las carencias comunicativas de los alumnos en los niveles más bajos de competencia de la lengua (Pastor,2004). En tercer lugar, Por las necesidades de orientar el aprendizaje del español como segunda lengua hacia logros concretos en los niveles altos de competencia de la lengua (Pastor,2004) y finalmente, por las exigencias de las instituciones sobre cumplimiento de metas específicas (Aizencang,2005).

Tercero, el uso del español en la clase de segunda lengua está determinado por factores como: El nivel de competencia de japonés del profesor de español, el nivel de competencia de español que tienen los alumnos japoneses, las características personales y culturales de los alumnos y del profesor, los diferentes objetivos de las emisiones comunicativas, la deseabilidad de rapidez y efectividad de las emisiones comunicativas (Roque,2012). Finalmente, las concepciones, al igual que todos los sistemas de creencias, actúan como una teoría aplicada a la realidad, condicionando la labor de los profesores de lenguas (Aizencang,2005), (Arbeláez, 2003). Aportando luces sobre cómo son estos sistemas de creencias, podremos entender y justificarlas acciones docentes. (Gow y Kember, 1993).

Finalmente, se encontraron datos que validan la capacidad y experticia del docente como facilitador y generador de procesos de aprendizaje con estrategias lúdico didácticas.

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

Las observaciones evidenciaron una disposición diferenciada de los estudiantes japoneses al aprendizaje del español como segunda lengua, influenciada por la diversidad de la competencia lingüística de L1 y L2 de profesores y estudiantes, además de las diferentes propuestas didácticas usadas y los contenidos culturales desarrollados.

También se evidenciaron variaciones en la competencia lingüística de la segunda lengua (español), condicionada por el tiempo de contacto de los alumnos con la misma.

Esta diferenciación en las competencias lingüísticas de los docentes y de los alumnos parecía tener incidencia en la disposición al aprendizaje del español como segunda lengua en los estudiantes japoneses.

Uno de los resultados más resaltantes se relacionan con el concepto de la alternancia de lenguas. Se constató el uso funcionalmente diferenciado de las lenguas (japones y español) en la clase de español, lo que permitió la caracterización de la clase de español como grupo diglósico.

En el caso observado se comprobó que la elección del idioma está condicionada por la norma y por la función comunicativa. Se evidenció el uso de alternancia de lenguas.

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

Se identificaron factores que influyen en la elección del uso de las lenguas como por ejemplo: La habilidad lingüística del interlocutor, el primer idioma adquirido por la persona que habla, la presión de la escuela, los cambios operados por la situación social del individuo a través del tiempo, las necesidades de comunicación y el contexto de comunicación.

Los casos de alternancia de lenguas fueron clasificados de la siguiente manera:

1. Contexto obligatorio y normado por la autoridad. Uso del español de acuerdo a la norma de interacción fijada por el docente. Por ejemplo; cuando se solicitó a los alumnos que sólo hablaran la segunda lengua (español), o en respuesta a ejercicios concretos de la lengua española. En este caso, el uso de la lengua está determinado por el contexto formal de uso, por el respeto a la norma previamente establecida y por el respeto al profesor. El estudiante hizo el esfuerzo por establecer la comunicación en español para cumplir con la consigna.
2. Ambiente solidario en la comunicación. El docente y los alumnos se comunican entre sí en la lengua materna (japonés) en un ambiente solidario. Desaparece la figura de autoridad y tampoco es condicionante el contexto de uso obligatorio de la L2 (español).
3. Comunicaciones marcadas por la necesidad de tener eficacia y rapidez en los intercambios comunicativos. Los alumnos se comunican en japonés (L1) en un ambiente solidario por la necesidad de obtener una comunicación exacta y breve. Se evidencia el uso de la lengua materna con una función específica.
4. Propósitos educativos y de procesos. Se observó el uso de la lengua materna (japonés) marcado por el propósito de la comunicación por parte del profesor. Por ejemplo, para introducir actividades, aclarar reglas de

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

interacción, explicar significados nuevos, introducir vocabulario y contenidos culturales. En este caso la lengua materna (japonés), es usada como vehículo inductivo y procedimental. Se emplea para facilitar la comprensión de reglas, procedimientos, aspectos gramaticales, adquisición de vocabulario y economía del tiempo.

5. Elección de lengua de comunicación de acuerdo a la competencia comunicativa de los participantes en los intercambios comunicativos. El uso de las lenguas fue indistinto entre los docentes, se observó el uso de las dos lenguas (japonés y español), porque son bilingües de los dos idiomas y un uso diferenciado de lenguas adaptado a las competencias comunicativas de los destinatarios de la comunicación. Por ejemplo, el docente se dirige al docente auxiliar usando el idioma que requiere el contexto de uso (español o japonés). En este caso no es determinante la relación de solidaridad. Otro ejemplo aclara la elección de uso de la lengua, cuando los docentes eligen usar el idioma japonés con alumnos cuya competencia comunicativa de español es baja. En este caso se emplea la lengua materna con una función inductiva hacia la adquisición de la segunda.
6. La necesidad de una comunicación rápida y efectiva influye en la elección de la lengua de comunicación. Por ejemplo, los alumnos hablan al profesor en lengua materna (japonés), prevaleciendo el carácter solidario en la interacción comunicativa y la necesidad de que el mensaje se transmita claramente de un interlocutor a otro. En los casos en que los alumnos se dirigen al profesor en español, deja de prevalecer la condición de solidaridad, premura y exactitud en la comunicación. De esta manera prevalece la condición de superioridad en la relación profesor- alumno y con ello se busca respetar las consignas establecidas por la autoridad en clase.

Universidad Chukyo el 12 y 13 de octubre del 2013. Nagoya. Japan.

Segundo congreso de lenguas extranjeras organizado por el grupo OLE (Other Languages Educators) de JALT

Esta clasificación puede ser útil para comprender las razones del uso diferenciado de idiomas que coexisten en un aula de segunda lengua y dejar a un lado la penalización en un aula multicultural. Con esto podemos rescatar los aspectos positivos del uso alternativo de lenguas y comprender las razones por las cuales se usan diferentes lenguas en los intercambios comunicativos que a diario vemos en nuestra cotidianidad y en contextos educativos.

Estaré muy contenta de saber que este trabajo pueda aportar datos sobre el beneficio del uso de juegos, el valor del uso de los contenidos culturales en el aula, la coexistencia de lenguas en el aula de segundas lenguas, estos resultados pueden ser útiles para entender los procesos de adquisición de segundas lenguas en un contexto cada vez más internacional como lo es Japón.

De nuevo Agradezco mucho su presencia, muchas gracias.